

IL CARNEVALE

texte

Siamo ciechi, siamo nati,
per campar di cortesia;
in giornata d'allegria
non si niega carità!

Donne belle, donne care!
Per pietà, non siate avaré!
Fate a poveri ciechietti
un tantin di carità!

Siamo tutti poverelli
che suonando i campanelli
che scuotendo li batocchi
col do, re, mi, fa, sol, la,
domandiam la carità!

Deh! soccorreteci, donnette amabili!
Siate benefiche col miserabili!
Noi siamo poveri di buona bocca,
siam pronti a prendere quel che ci tocca.

Deh! soccorreteci, per carità,
che carnevale, morendo stà!

prononciation

Siamo tchéki, siamo nati,
per ca-mpar di cortésia.
I-n djornata d'allégría
no-n si niéga carità !

Donné bellé donné caré
per piétà, no-n siaté avaré
Fate a povéri tchékkiètti,
ou-n ta-nti-n di carita.

Siamo touti povérèlli
ké swona-ndo i ca-mpanelli
ké scwotèndo li batokki.
col do ré mi fa sol la,
doma-ndiam la carità.

Deh soccorètèchi Donnétte amabili,
siaté bénéfiké coï misérabili
Noï siamo povéri di bwona bocca
Siam pro-nti a prèndéré qwel ké tchi tocca

Deh! soccorètèchi, per carità,
ké carnévalé, morèndo stà.

traduction

Nous sommes aveugles, nous sommes nés
pour vivre de la bonté d'autrui,
En un jour d'allégresse
on ne renie pas la charité !

Belles dames, chères dames
Par pitié ne soyez pas avares
faites aux pauvres petits aveugles
un peu de charité.

Nous sommes tous des petits pauvres
qui faisons sonner nos clochettes
Et secouons les battants
Avec le do, ré, mi, fa, sol, la.
Nous demandons la charité.

Secourez-nous, petites dames aimables
Soyez bienveillantes aux misérables,
Nous sommes des pauvres, gentils
Nous sommes prêts à prendre ce qu'on nous donne.

Secourez-nous par charité,
Car le carnaval se meurt.

Una pena nuevamente

Una pena nuevamente
me está quitando la vida. (bis)

El remedio es olvidar,
y el remedio se me olvida. (bis)

A mí todos me aconsejan
y me obligan que te diga (bis)

que tu mucha ingratitud
me está quitando la vida.

¡Ay ! la vida

que tu mucha ingratitud
me está quitando la vida.

Si quiero querer y olvidar
¿qué pasión será la mía? (bis)

Te quisiera aborrecer
y el remedio se me olvida. (bis)

Une nouvelle peine
me fait quitter la vie (bis)

Le remède est à oublier,
et le remède je l'oublie. (bis)

Tous me conseillent
et me forcent à te dire (bis)

Que ta grande ingratitude,
me fait quitter la vie

Ah ! la vie

Que ta grande ingratitude,
me fait quitter la vie

Si je veux aimer et oublier
Quelle passion sera la mienne ?

Je te détesterais
et oublierais le remède.